



**WOJEWODA WIELKOPOLSKI**

KN-V.431.12.2022.7



Poznań, dnia 18 lipca 2022 r.

**Pani**  
**Karolina Gmyz**  
ul. Kręta 19D/2  
62-064 Plewiska

# SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

---

al. Niepodległości 16/18, 61-713 Poznań  
tel. 61 854 1169, fax 61 854 1170

[www.poznan.uw.gov.pl](http://www.poznan.uw.gov.pl), e-mail: [kn@poznan.uw.gov.pl](mailto:kn@poznan.uw.gov.pl)  
[www.obywatel.gov.pl](http://www.obywatel.gov.pl), infolinia tel. 222 500 117

## I. Dane identyfikacyjne.

**Zakres kontroli**  
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup>, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>2</sup>.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej<sup>3</sup> w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2019 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 11 lipca 2022 r.

**Tłumacz przysięgły objęty kontrolą**

Karolina Gmyz, zwana dalej „tłumaczem”, ul. Kręta 19D/2, 62-064 Plewiska.

**Kontrolerzy**

1. Jacek Kaźmierczak, starszy specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 130/22 z 1 lipca 2022 r.,
2. Dominika Rewers, starszy specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 130/22 z 1 lipca 2022 r.

**Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych**

Kontrolę przeprowadzono w dniu 11 lipca 2022 r.

(akta kontroli: str. 4)

## II. Ocena kontrolowanej działalności.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pani Karoliny Gmyz w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

<sup>1</sup> Dz. U. z 2019 r. poz. 1326, zwanej dalej „ustawą”.

<sup>2</sup> Dz. U. z 2021 r. poz. 261, zwanym dalej „rozporządzeniem”.

<sup>3</sup> Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

### III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pani Karolina Gmyz została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych w dniu 26 listopada 2014 r., pod numerem TP/193/14. Tłumacz prowadziła repertorium w postaci elektronicznej. W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała 13 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnych przyczyn, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

(akta kontroli: str. 11, 12-16)

### IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium w 13 przypadkach<sup>4</sup> (co stanowiło 100% objętych badaniem) nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- nie odnotowano daty tłumaczonego dokumentu,
- nie odnotowano oznaczenia tłumaczonego dokumentu,
- nie odnotowano języka w którym sporządzono tłumaczony dokument,
- nie odnotowano uwag o formie dokumentu.

(akta kontroli: str. 8-10)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Karolina Gmyz podała, że nie była świadoma, że powyższe dane należy umieścić w repertorium.

(akta kontroli: str. 12-13)

Podany w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy jednoznacznie określa obowiązek wskazania w repertorium daty, oznaczenia tłumaczonego dokumentu, uwag o formie i języku w którym sporządzono tłumaczony dokument.

2. W prowadzonym repertorium w 13 przypadkach<sup>5</sup> (co stanowiło 100% objętych badaniem) nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- nie odnotowano liczby stron tłumaczenia,
- nie odnotowano liczby sporządzonych egzemplarzy.

(akta kontroli: str. 8-10)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Karolina Gmyz podała, że nie była świadoma, że powyższe dane należy umieścić w repertorium.

(akta kontroli: str. 12-13)

Podany w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy jednoznacznie określa obowiązek wskazania w repertorium liczby stron i sporządzonych egzemplarzy tłumaczonego dokumentu.

---

<sup>4</sup> Dotyczy wpisów lp.: 1/31/2019, 2/32/2019, 3/33/2019, 4/34/2019, 1/35/2020, 2/36/2020, 3/37/2020, 4/38/2020, 5/39/2020, 6/40/2020, 7/41/2020, 8/42/2020, 1/43/2022.

<sup>5</sup> Dotyczy wpisów lp.: 1/31/2019, 2/32/2019, 3/33/2019, 4/34/2019, 1/35/2020, 2/36/2020, 3/37/2020, 4/38/2020, 5/39/2020, 6/40/2020, 7/41/2020, 8/42/2020, 1/43/2022.

## **V. Zalecenia i wnioski.**

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o prowadzenie repertorium rzetelnie i zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt. 3 i 4 ustawy.

## **VI. Pozostałe informacje i pouczenia.**

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższego zalecenia, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

**Jolanta Oko-Brzezińska**  
Dyrektor Wydziału Kontroli